

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 40 (2013)  
**Heft:** 156

**Artikel:** An mëmouire dè Tzô di j-anshlian  
**Autor:** Besse, Roger  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045045>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# **AN MÈMOUIRE DÈ TZÔ DI J-ANSHLIAN**

*Roger Besse, Sarreyer (VS), patois de Bagnes*

## **An mëmouire dè Tzô di-j' anshlian**

*Dë tyue choeu k'an fi adrai,  
On-n yadze come u dzo dë vouai,  
K'an chui montâ a vouârda,  
E pâ rin k'ona vouârba,  
Pë yô itre du «Hoeu»,  
K'an pâ pouaire du loeu.  
Nein du baboeu, nein du taboeu  
Ni du revenant, ni du gros bêta  
An mëmouire di vyoeu,  
Di-j' anshlian, di j'avoeu,  
Dë tyue chon k'an pénô,  
Kë chë chon conparô,  
Kë chë chon chavatô,  
Kë chë chon ébouailô,  
Po a montanye dè Tzô,  
Atan du bye dë «Ô»  
Kë du bye di «Tzëjô»,  
Atan pë damon kë pë daô.*

## **Dë to chin fôdrë ch'in chouënein Kan d'ivè charin grante i nein.**

*In l'oneu di mètre, di maitanai,*

*Di chodzi, di darrai,*

*Di pâte, di modzenai,*

*Di rêteu, di chayoeu,*

*Di-j arpyoeu, di choportyoeu,*

*Di fayërou avoui e chatson,*

*Di bëra, di bëratson,*

*Dë tyue choeu k'on katse e non,*

*Ke bayein portan,*

*An pë an,*

## **A la mémoire de la Chaux des ancêtres**

*De tous ceux qui se sont bien conduits,  
Autrefois comme aujourd'hui,  
Qui ont su monter la garde,  
Et pas seulement un instant,  
Près de l'«itre» du «Hoeu»,  
Qui n'avaient pas peur du loup.*

*En mémoire des vieux,  
Des ancêtres, des vieux oncles,  
De tous ceux qui ont peiné,  
Qui ont vraiment peiné,  
Qui se sont escrimés,  
Qui se sont étripés,  
Pour l'alpage de la Chaux,  
Autant du côté de «Haut»  
Que du côté des «Cheseaux»,  
Tant à l'alpage qu'au village.*

## **De tout cela, il faudra se souvenir Lors des longues nuits d'hiver.**

*En l'honneur des maîtres-bergers, des  
2<sup>mes</sup> bergers,*

*Des responsables d'intérieur, des 3<sup>mes</sup>  
bergers,*

*Des fromagers, des bergers de génissons,*

*Des recteurs, des saleurs,*

*Des «purineurs», des petits bergers,*

*Des moutonniers avec la salière,*

*Des béliers, des jeunes béliers,*

*De tous ceux dont on cache le nom,*

*Qui donnaient pourtant,*

*Année après année,*

*Dë tan bon bakon  
A la fein du oeuton.*

***Dë to chin fodrë ch'in chouëënein  
Kan d'ivè charin grante i nein.***

*Dë tyue choeu k'an vouardô,  
Kan yai ponco dë fi d'artzô,*

*Rin k'avoui on krouè palëtô,  
Dëvan kûchon bâtai i boeu,  
Dë biô boeu to noeu,  
Dë dzo come dë nein,  
I dzo ke fajai byin frai,  
Déjo a plodze, déjo a nai,  
Dou shlin trinta vatse,  
E k'an peskë rin din y fate,*

*Kan tornâon â maijon  
A la fein dë chajon.*

***Dë to chin fôdrë ch'in chouënein  
Kan d'ivè charin grante i nein.***

*Di moûlë d'Etablons,  
Du on dë ché crouai ion  
K'in fronjai pâ,  
Avoui dâvoue u trai tsarze chu e bâ.  
Dë chë grôche tsoeudaire,  
Ke bayan à renaire,  
Kan fayë i portâ  
Tyue yâdze k'on rëmourâ.  
Di fëchâ, di faityuire,  
Dë tote i- j indzerbouire,  
Di frindyoeu, di tsoeudëron,  
Di kritse, chye ë chëyon  
Ke chon ora po todion  
U muzé dë Fédérachion  
Ainô du bye dë Chion.*

***Dë to chin fôdrë ch'in chouë nein  
Kan d'ivè charin grante i nein.***

Du si bon lard  
A la fin de l'automne.

**De tout cela, il faudra se souvenir  
Lors des longues nuits d'hiver.**

De tous ceux qui ont gardé,  
Quand il n'y avait pas encore de fils de  
fer,

Rien qu'avec un vieux paletot,  
Avant qu'on eût bâti les étables,  
De belles étables toutes neuves,  
De jour comme de nuit,  
Les jours qu'il faisait bien froid,  
Sous la pluie, sous la neige,  
Deux cent trente vaches,  
Et qui n'avaient presque rien dans les  
poches,  
Quand ils rentraient à la maison,  
A la fin de la saison.

**De tout cela, il faudra se souvenir  
Lors des longues nuits d'hiver.**

Des mulets d'Etablons,  
Tout le long de ce mauvais layon  
Qui n'en finissait pas,  
Avec deux ou trois charges sur le bât.  
De ces grandes chaudières,  
Qui provoquaient le lumbago,  
Quand il fallait les porter  
Toutes les fois qu'on remuait.  
Des faiscelles, des moules à fromages  
Des pierres à chargement,  
Des tranche-caille, des chaudrons,  
Des cacolets, seilles et seaux  
Qui sont maintenant pour toujours  
Au musée de la Fédération  
En haut du côté de Sion.

**De tout cela, il faudra se souvenir  
Lors des longues nuits d'hiver.**

*Dë tyue choeu vyoeu j'itre,  
Dëvan to, du gran itre  
Tot u tyoeutsin, ché du Hoeu,  
Tot inshlon, y gran Kroeu,  
Choeu di trai Partsë,  
Ché dë Bëkornë.*

*I trai dë Tsarboùnë  
Yô k'y a ju e tsarbon né  
Choeu di Naires damon, daô  
Ché utre u Plan dë Ô  
Déjo a rëye, ché dë Matai  
Pë yô Pâ, ché Déjo Vai  
Pouai choeu di dou Grenai  
To dëvan, ché di Van  
To darai, Dyan Goustein  
Tot u fon, Tsëjô Mashlon  
K'an rëfi to noeu  
E pouai e Tsaë Noeu  
Fodrai pâ ublâ, toton  
A kabanë di Tyoton  
Ë pouai e grenai du bou  
Yô ke mëtyein â chota tô bou.*

*Du vëti kan metyein barâ  
Apri à bënëdichyon d'inkerâ,  
Kan te vëyai chë mètre bornëye,*

*Ekarpâ, kavouatâ, ch'apeye,*

*Ch'éparâ e meure u tarrin,  
Pouai dzefâ via in bornin,*

*Chë fire takouânâ pè panshle,  
Châ k'ai perdu kyeinta metsanshle,*

*Pô konchâ ke te veyai forfoye,*

*Dzëmëye, kokëye,  
K'irë to torboya,  
Ke venyai peske anya.*

De tous ces vieux itres  
Avant tout, du grand itre  
Tout au couchant, celui du Hoeu  
Tout au sommet, les Grands Creux  
Ceux des trois Partset  
Celui de Bëkornë  
Les trois de Tsarboùnë  
Où il y a eu le charbon noir  
Ceux des Naires d'en haut, d'en bas  
Celui du Plan dë Ô  
Sous le bisse, celui de Matai  
Près du parc à cochons, celui de Däjô Vai,  
Puis ceux des deux Greniers.  
Tout devant, celui des Van  
Tout derrière, Dyan Goustein  
Tout au fond, Tsëjô Mashlon  
Qu'ils ont refait tout neuf  
Et puis, le Tsaë Noeu.  
Il ne faudrait pas oublier pourtant  
La cabane des Tyoton  
Et puis le grenier du bois  
Ou l'on mettait à l'abri tout le bois.

De l'inalpe quand on mettait «battre»  
Après la bénédiction du curé,  
Quand tu voyais ces reines regarder de  
travers,  
Labourer le sol, agiter la queue, s'af-  
fronter,  
Faire des efforts le museau au sol,  
Puis s'enfuir brusquement en mugissant  
très fort,  
Se faire labourer les flancs,  
Pour celle qui avait perdu, quelle mal-  
chance,  
Pour le propriétaire que tu voyais ba-  
fouiller,  
Gémir, bégayer,  
Qui était tout bouleversé,  
Qui tombait presque en pamoison.

***Dë to chin fôdrë ch'in chouë nein  
Kan d'ivè charin grante i nein.***

*Pouai kan venyai a fita d'ou,  
U kyinje du mai d'ou,  
A mëjere, avoui chë dzouenëte,  
Frëtze come dë vivëte,  
I dzoute comë dë panaou,  
I fichu pintze-pecotô u cou,  
Chëti chu e tai du «itre», tan dzinte,*

*Tan avenyinte, tan plaijinte,  
Ke fajein kreblotâ i jouai  
Dë choeu poure bardzye,  
Onko tsieke indremai  
Po «rodze» dë Feye.*

***Dë to chin fôdrë ch'in chouënein  
Kan d'ivè charin grante i nein.***

*Dë dëchaije avoui chë mëshle di dzin,*

*Di louaidze, di melë, di dzavouemin,*

*Dë chë bon fromâdze dë Tzô,  
Kan irë pâ éshlapô.  
Ora te reskë pâ,  
Te poeu ou rebatâ drai bâ,  
E charshle boeudze pâ.  
Di poure ke chortyein du grenai*

*To metze, to-t émourtai,  
Ona pieshlëta déjo bri,  
Avoui on krouai mouai dë chëri.  
Kan meinme to contin  
Dë n'ai tank u feurtin  
In mainadzin.*

***Dë to chin fôdrë ch'in chouënein  
Kan d'ivè charin grante i nein.***

*Di grô, to dzerbe, to panslhu*

**De tout cela, il faudra se souvenir  
Lors des longues nuits d'hiver.**

Puis quand venait la fête d'août,  
Au quinze du mois d'août,  
A la «mesure» avec ces jeunettes,  
Fraîches comme des violettes,  
Les joues comme des coquelicots,  
Les fichus à pois au cou,  
Assises sur le toit de l'«itre», si  
gentilles,  
Si avenantes, si plaisantes,  
Qu'elles faisaient ciller les yeux  
De ces pauvres bergers,  
Encore quelque peu endormis  
Par le (vin) rouge de Fully.

**De tout cela, il faudra se souvenir  
Lors des longues nuits d'hiver.**

De la désalpe avec ce mélange des  
gens,  
Des luges, des mulets, des fruits  
d'estivage  
De ce bon fromage de la Chaux,  
Quand il n'était pas fendillé.  
Maintenant ce n'est plus le cas,  
Tu peux le rouler «droit en bas»,  
Le cercle ne bouge pas.  
Des pauvres qui sortaient de la cave  
à fromage  
Tout penauds, tout meurtris,  
Une piécette sous le bras,  
Avec un tout petit morceau de séré.  
Quand même tout contents  
D'en avoir jusqu'au printemps  
En économisant.

**De tout cela, il faudra se souvenir  
Lors des longues nuits d'hiver.**

Des gros, tout joufflus, tout pansus,

*Mein i-j ai vo bien yu ?  
 Kin fronjein pas d'intëtsye,  
 Rin kë po fire baveye,  
 Choeu poure leu  
 Uto dë leu.  
 Gadze ke no poin pâ voudre.*

*Portan fôdrë proeu no rëjoudre.  
 To drai ke krapachon pâ i inkaf,*

*D'on cou paf !  
 Kan émodërin,  
 Avoui ché tsârdzëmin,  
 Chu i pavé byin chouaidze  
 Come dë déjo dë louaidze.*

***Dë to chin fôdrë ch'in chouënein  
 Kan d'ivè charin grante i nein.***

*Dë ché an k>an inkantô  
 Po vindre e plan dë « Tzô ».  
 Po vindre ché biô loua,  
 Fayë te vôtû pë foua,  
 U bein pë tsan dë bitye,  
 U bein onco pë tite  
 Dë populachyion.  
 Mein an vôtû pë fon.  
 Y ë n'a byin ke dejein:  
 N'arin dë milion,  
 I-j on dë biô tioton,  
 I-j âtre dë vouamon.  
 Mein. po on pai dë patyè,  
 An dëmandô troua tsyè.  
 A « Tzô », a yan pâ vindu,  
 Proeu chuire, an rin perdu.*

***Dë to chin, fôdrë ch'in chouënein  
 Kan d'ivè charin grante i nein.***

*Mein pë choeu darai tin,  
 Ke vëtëchon dë feurtin,*

Mais les avez-vous bien vus ?  
 Qui n'en finissaient pas d'entasser,  
 Rien que pour faire saliver,  
 Ces pauvres-toi  
 Tout autour d'eux.  
 Parions que nous ne pouvons pas tout  
 prendre.  
 Pourtant, il faudra bien nous décider.  
 Pourvu que les pieds de luge ne se rom-  
 pent pas,  
 D'un coup, paf !  
 Quand ils s'en iront,  
 Avec ce chargement,  
 Sur les pavés bien lisses  
 Comme des dessous de luges.

**De tout cela, il faudra se souvenir  
 Lors des longues nuits d'hiver.**

De l'année où ils ont enchéri  
 Pour vendre le « plat » de la Chaux.  
 Pour vendre ce bel endroit,  
 Fallait-il voter par ménage,  
 Ou par tête de bétail,  
 Ou bien encore par tête  
 De population.  
 Mais on a voté par «fonds».  
 Il y en a bien qui disaient:  
 Nous aurons des millions,  
 Les uns de petits tas (de foin).  
 Les autres de gros tas (de foin).  
 Mais pour un peu d'herbage,  
 Ils ont été trop exigeants.  
 La Chaux, ils ne l'ont pas vendue,  
 Pour sûr, ils n'ont rien perdu.

**De tout cela, il faudra se souvenir  
 Lors des longues nuits d'hiver.**

Mais ces derniers temps,  
 Qui inalpent au printemps,



*Ya pou dë Charrëyin,  
Mein byin mein dë Vouërtiërin.  
Dinche, a Tzô vein pâ a rin.*

*Veindrë jyamè a rin.  
Vouârdin chin k'an fi y-j anslhian*

*Onco po on bon pâ d'an.  
Du Vatzërë in Patyefrai,  
Kan i tsôtin chon pâ troua frai,  
Ouin, Tzô t'i a pye bëla di montanye*

*Dë tota a coumoûna dë Bagnes.*

*Dë to chin, fôdrë chin chouënein  
Kan d'îvè charin frëtze i nein.*

Il y a peu de Sarreyens,  
Mais beaucoup plus de Lourtierens.  
Ainsi, la Chaux ne tombe pas en  
désuétude.

Elle ne tombera jamais en désuétude.  
Conservons ce qu'ont fait nos an-  
cêtres

Encore de nombreuses années.

Du Vacheret à Patyefray,  
Quand les étés ne sont pas trop froids,  
Oui, Chaux tu es le plus beau des  
alpages

De toute la commune de Bagnes.

De tout cela, il faudra se souvenir  
Lors des longues nuits d'hiver.



Pierre Guex, Lausanne,  
nous a fait parvenir cette  
image de la part de Mme  
Anne Fournier-Urfer, à  
Sembrancher.